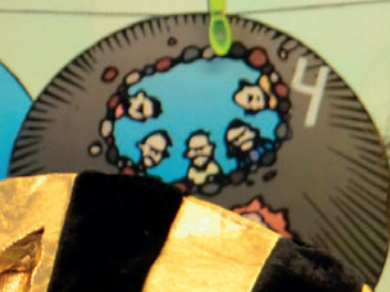


BIBEL

EN TIDNING FRÅN SVENSKA BIBELSÄLLSKAPET • NR 3/2021



JÄNNÄ
RAAMATTUREIS

JÄNNÄ
RAAMATTUREIS

Bibeläventyr
**STÄRKER BIBELKUNSKAP
OCH IDENTITET**



Barnen i Rumänien får upptäcka Bibelns berättelser via Bibel-äventyret. / sid 8-9



Nysatsning på resor till det heliga landet 2022. / sid 15



Engagerade instruktörer uppskattas av meänkielbarnen. / sid 6-7



”
I fängelset längtade jag efter att läsa Bibeln igen ... Jag läste Bibeln och sjöng psalmer varje dag.”
Wang Zhengxiang / sid 4

Apropå Bibelns värld



Trogen bibeltjänarinna avtackades

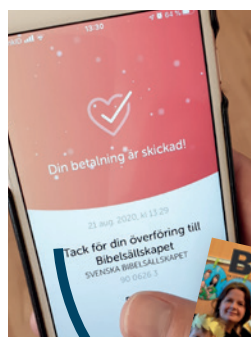
Den 17 juli framförde Bibelsällskapets ordförande, Åke Bonnier och dess generalsekreterare, Anders Göransson, ett varmt tack till Christina Bexell för hennes många år i sällskapets styrelse. Christina har även haft flera andra uppgifter inom bibelsällskapet, som exempelvis att ingå i den kommitté som utser vinnare av Bibelpriset.

Christina har genom sina stora kunskaper, omfattande erfarenheter och sitt starka engagemang på ett avgörande sätt bidragit till arbetet med att göra Bibeln känd i vårt land.

Christina Bexell fick bland annat ett inramat blad ur Gustav Vasas bibel från 1541.

3 000

EXEMPLAR AV DEN SUPERCOOLA
BERÄTTELSEN OM JESUS TOG
SLUT PÅ ENDAST 24 TIMMAR
NÄR LÄRARNÄ FICK BESTÄLLA
BÖCKERNA FRÅN UTBUDET.



Bevingade ord ur Bibeln



”Sila mygg och svälja kameler”

Betydelse: att göra stor affär av småsaker och inte beakta långt viktigare saker.

Swish – så kommer tidningen!

Även du som ger en bibelgåva via Swish får tidningen BIBEL som en givarbonus. Alla medlemmar och aktiva givare får tidningen för information och fördjupning.

Ursprung: ett citat av Jesus när han vänder sig mot dem som hycklar och ”ger tionde av mynta och dill och kummin”, men glömmer det viktigaste, ”rättvisa, barmhärtighet, trohet”. Matt 23:24

Väl rustade för nya äventyr

Denna höst ska jag äntligen få gå en Bibeläventyrskurs. Jag har arbetat på Bibelsällskapet i drygt två år, så det är hög tid. Det blir tredje gången gillt som vi gör ett försök. Vid två tillfällen har jag nämligen varit anmäld, men båda gångerna har kurserna behövt ställas in på grund av pandemin. Jag skriver detta väl medveten om att många enskilda och sammanhang har drabbats betydligt värre.

BIBELÄVENTYRET SOM VERKSAMHET har i hög grad också påverkats. Glädjande nog har det dock funnits skolor som välkomnat våra instruktörer även under pandemin. Det innebär att många skolbarn trots allt fått del av Bibelns berättelser. En anledning till att just bibeläventyrsinstruktörer fått komma ut i skolorna är att de ofta är välkända och relationerna till skolan är mångåriga. Det är ett fantastiskt förtroende.

DET TEAM SOM arbetar med Bibeläventyret nationellt har använt tiden till att utveckla och förnya materialet. Många digitala utbildningsdagar har kunnat genomföras, och de har varit populära. Bibeläventyret står väl rustat att fortsätta det viktiga arbetet när samhället öppnar sig.

VÅR STORA BÖN och önskan denna höst är att vi ska kunna nå ut i skolorna med Bibeläventyret i ännu större utsträckning. Vi hoppas också kunna komma i gång igen med våra populära utbildningar. Var gärna med och stöd arbetet med att ge Bibelns berättelser till skolbarnen. Både i Sverige och internationellt.

ATT DET REDAN nu finns många församlingar och enskilda som är beredda att bära bibelarbetet är verkligen en inspiration och en källa till stor tacksamhet.

Anders Göranzon
Generalsekreterare



**”Vår stora bön
och önskan
denna höst
är att vi ska
kunna nå ut i
skolorna med
Bibeläventyret
i ännu större
utsträckning.”**

Anders Göranzon

BIBEL
SÄLLSKAPET

Svenska Bibelsällskapet arbetar för att Bibeln ska översättas, spridas och användas.

Vi är en del av världens största bibelrörelse som heter United Bible Societies, UBS. Via UBS arbetar vi tillsammans med cirka 150 andra bibelsällskap för att göra världens mest lästa bok ännu mer känd och tillgänglig.

Tidningen BIBEL ges ut av Svenska Bibelsällskapet

Org nr 802000-3292

Ansvarig utgivare:

Anders Göranzon
anders.goranzon@bibeln.se

Redaktör/layoutare:

Sofie Hargemark
sofie.hargemark@bibeln.se

Omslagsbild:

Bibeläventyret gör succé på meänkieli.

Foto: Hasse Mella Stenudd

Tryckeri:

Lenanders, Kalmar, 2021

ISSN 2000-7752

Besöksadress:

Bangårdsgatan 4 A, Uppsala

Postadress:

Box 1235, 751 42 Uppsala

Telefon:

018-18 63 30

Mejl:

info@bibeln.se

Webbplatser:

www.bibelsallskapet.se
www.bibelbutiken.se
www.bibeln.se

Ge en gåva

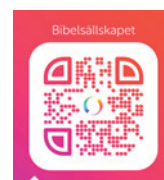
Välkommen att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete! Använd något av numren nedan.

Swish 900 62 63

Pg 90 06 26-3

Bg 900-6263

90 SVENSK
KONTO INSAMLINGS
KONTROLL





Mot alla odds i Kina

På det stora bibeltryckeriet i Nanjing trycks biblar av olika slag, men även bibelreferenslitteratur, ett nödvändigt stöd för lekmanapredikanter och evangelister som ska förmedla Bibelns budskap till andra.

Bibeltryckning är en avgörande del i det kinesiska bibelarbetet. I Sverige får vi bidra med pengar till bibelpapper. 20 kronor räcker till papperet i en kinesisk standardbibel. På bibeltryckeriet i Nanjing dunkar nu tryckpressarna vidare. Dessutom trycks studiebiblar och referensböcker som är ovärderliga verktyg för lekmanapredikanter som axlar ett stort ansvar i omsorgen om de troende. Wang är en av dem som fått ny litteratur.

TEXT: LOTTA RING, LYDIA ZHANG, ELAINE HO FOTO: UBS

WANG ZHENGXIANG är lekmanapredikant, men resan dit var lång och krokig. Han kommer från den etniska minoritetsgruppen Waishu Miao och växte upp som en andra generationens kristen. När Wang var 17 år förlorade han sin far. För att underlätta familjens ekonomiska situation tog Wang arbete i en kolgruva där han arbetade långa skift för lite betalt. Med det lilla han lyckades spara ihop gifte sig Wang när han var 21 år, men hans lycka vändes i tragedi fyra år senare. Han förlorade sin fru i en sjukdom. Wang fick ensam ta hand om deras lille son. Till slut presenterade hans syskon

honom för en ung kvinna som han gifte om sig med. De fick två söner, men familjen hade mycket ont om pengar.

NÄR WANG FICK höra att kolgruvan i Hebei-provinsen erbjöd dubbla lönen bytte han jobb, men han skadades svårt när en stenbumling rasade över honom och orsakade flera brutna revben, frakturer i bäckenet och huvudskador.

– Utan Guds omsorg hade jag dött, säger Wang.

Det tog ett år för Wang att återhämta sig, men han kunde inte längre kroppsarbete. På toppen av allt elände skedde en trafikolycka där Wang dömdes

till ett års fängelse för att ha orsakat en annan persons död.

– Under tiden jag satt fängslad bad jag min familj att hämta min bibel och psalmbok. Jag längtade efter att läsa Bibeln igen efter alla år. Jag läste Bibeln och sjöng psalmer varje dag.

NÄR WANG släpptes fri försörjde han sig på småjobb som snickare och försäljare.

– Jag tog då varje tillfälle som gavs mig att dela den godhet Gud visat mig i mitt liv. En del blev uppmuntrade av att jag delade med mig och påpekade



Wang Zhengxiang är lycklig över de studiebiblar och referensböcker han fått. De hjälper honom i hans uppdrag som predikant.

att Gud har skyddat mig trots alla motgångar.

WANG ÄR FAST besluten att tjäna Herren medan han kan. Sedan han släpptes från fängelset har han troget tjänat sin lokala kyrka som lekmanapredikant.

– Vi måste tjäna Gud i alla lägen. Jag vill tjäna Honom i alla mina dagar, säger Wang.

Nu har Wang och andra lekmanapredikanter som har det svårt ekonomiskt fått gratis bibelreferensböcker.

– Bibelreferensböckerna har varit till en så enorm hjälp för oss. Vi har lärt oss så mycket, och vi har fått en mycket djupare förståelse av Bibeln. Det har hjälpt oss när vi för vidare Guds Ord till våra bröder och systrar i kyrkoförsamlingarna, berättar Wang.

LÅT OSS BE för lekmanapredikanterna i Kina, som liksom Wang kanske inte har så stora resurser, men som ändå troget fortsätter att tjäna Gud. Må de alltid finna styrka och tröst.

Bibeläventyret

presenterar Bibeln för barnen



Vill du att barnen i skolan ska få lära sig Bibelns berättelser? Och det på ett så spännande och roligt sätt att de aldrig glömmer dem? Bibeläventyret fungerar just så. Certifierade instruktörer möter tusentals fjärde- och femteklassare varje år och lotsar dem genom Bibeln. Alla barn borde få samma chans.

TEXT: SOFIA SPRINGARE FOTO: MODEL HOUSE

DET ÄR INTE längre självklart att yngre känner till Bibeln, men baskunskaper om Bibelns innehåll behövs för att förstå samhället och kulturen vi lever i, vilket också skolans läroplan föreskriver. Därför erbjuder Bibelsällskapet ett ickekonfessionellt, av skolinspektionen godkänt, koncept. Vi utbildar instruktörer (ofta församlingspedagog, präst, pastor eller engagerad församlingsmedlem) som besöker skolan som ett uppskattat expertstöd för att uppfylla läroplanen.

Läraren behöver inte återuppfinna hjulet, här finns ett välbeprövat, färdigt paket:

– Det underlättar för dina lärare, och eleverna lär sig på ett kreativt sätt, säger rektor Vibeke, Stockholm.

– Det bryter av rejält från ordinarie undervisning. När en annan lärare kommer in med ett annat undervisningssätt berikar det lektionerna, säger läraren Mattias, Vinningskolan.

LÄROMEDLET Bibeläventyret ger barn i årskurs fyra och fem en röd tråd genom Bibelns berättelser, dess geografi, historia, folkgrupper osv. De använder alla sinnen i rörelser, musik, drama, trolleri, rap, provsmakning och spel.



Sofia Springare är regionansvarig för Bibeläventyret i Stockholm. Hon önskar bland annat att fler vill utbilda sig till skolinstruktörer eftersom det är ett så roligt och givande uppdrag.

– Man lärde sig väldigt mycket fast man skrattade. Jag var väldigt fokuserad och det var roligt, säger en flicka i årskurs fyra.

KUNSKAPERNA sitter länge och väl. Personligen tycker jag att det alltid är roligt att stöta på vuxna (Bibeläventyret har funnits i över två decennier) som fortfarande kan rabbla ramsan med rörelser, som tar oss hela vägen genom Bibeln, och som läraren Simon säger:

– De får använda alla sinnen på ett sätt som man inte har tid att få in vanligtvis i undervis-

ningen. De får en hel upplevelse och många fina minnesbilder som gör att de faktiskt kommer ihåg innehållet.

Den fina upplevelsen är inte bara för barnen. Vi som instruktörer respektive lärare har så roligt. Jag själv upptäckte Bibeläventyret då jag som prästkandidat fick följa med ut i en skola. Det var verkligen förvandlande för min bibelläsning – kronologin och den röda tråden blev så tydlig. Att få ge det vidare till skolor och församlingar är en ynnest. För en del barn i Sverige kan Bibeläventyret vara den enda

kontakten med Bibelns berättelser och tro. Denna dörr som ställs på glänt kan vara avgörande i livet, i förståelsen för omgivningen, i längtan att lära mer. Därför är det viktigt att nå fler församlingar, utbilda fler instruktörer och erbjuda fler skolor äventyr. Årligen besöks cirka 1 500 klasser, men fler instruktörer behövs för att möta skolornas efterfrågan.

HUR KAN DU engagera dig, undrar du kanske?

- Prata med församlingar på din ort (Bibeläventyret är ekumeniskt).
- Utbilda dig till instruktör: Kontakta Andreas Hultsten, 018-18 63 31.
- Uppmuntra församlingen att vika en kollekt till Bibeläventyret, pandemin var ett enormt ekonomiskt bakslag.
- Bli autogirogivare: 200 kronor per månad ger en skolklass ett Bibeläventyr med instruktör och material via den så kallade Pionjärsatsningen där skolor får prova på-bibeläventyr och församlingspersonal bjuds in för att se hur det går till. Autogiro är enklaste sättet att ge och har lägst omkostnader.

”Det står skrivet: Människan skall inte leva bara av bröd, utan av varje ord som utgår ur Guds mun.” (Matt 4:4) Din gåva och bön är en investering i framtidens bibelkännedom.

Läs mer om Bibeläventyret på sidorna som följer!

Randigt Bibeläventyr stärker meänkielibarnen

Det är en av de sista dagarna i juni. Jag kör mil efter mil på myggtäta landsvägar i en av sommarens värmeböljor genom det vackra lappländska landskapet mot den lilla orten Svanstein. Bibeläventyret på meänkieli "Jännä ramattureisu" utgår ifrån Svenska kyrkans kontor i Svanstein norr om Övertorneå.

TEXT OCH BILD: MARIA SMEDS, INSTRUKTÖR, BIBELÄVENTYRET

DET PLINGAR till i mobilen och ett sms välkomnar till Finland. Jag är inte i Finland men kör precis längs finska gränsen, och människors liv här pågår i båda länderna. Många har sina rötter i Finland och ena

föräldern är ofta finsk. Släkt, vänner och jobb kan finnas på både finska och svenska sidan. Pandemin har därför påverkat vardagen märkbart i denna gränsnära region, från Haparanda till Karesuando.

NÄRHETEN TILL Finland märks även i språket här. Övertorneå är en centralort för meänkieli som talas i Tornedalen med omnejd, och kommunen har, förutom svenska, även meänkieli och riksfinska som officiella minoritetsspråk. I vardagen möter man finskan dagligen – i kommun, skola och arbetsliv – men det har inte alltid varit så. Här i gränstrakterna finns många livsbekämpelser från generationerna som upplevt försvenskningstiden då de finsktalande barnen förbjöds att använda sitt modersmål i skolan och straffades om de blev påkomna. Men på senare år har barn- och barnbarnsgenerationerna hittat tillbaka till språket, och i dag är meänkieli en stolthet och en självklarhet här. Den mörka historien gör att Bibeläventyret på meänkieli framträder i ett särskilt och vackert ljus.

JAG ÄR framme vid församlingshemmet i Svanstein och möter Auli Kohkoinen och Sari Oja, radarparet som är de två instruktörer som jobbar med Bibeläventyret på meänkieli. Auli är församlingspedagog i Övertorneå församling och Sari Oja jobbar med metodutveckling för språk och kultur på kommunen. Deras entusi-

asm och glädje är påtaglig när de berättar om Jännä ramattureisu. Auli och Sari tycker att det är jätteroligt och fint att få jobba med Bibeläventyret på meänkieli.

– Barnen älskar det, man känner att de väntar på oss redan på skolgården när vi kommer med all packning och rekvisita. De som redan kan meänkieli får känna sig stolta över sitt språk, glänsa lite och känna att "mitt språk duger". Samtidigt får de elever som inte talar meänkieli också känna sig duktiga då de märker att de lär sig enkla ord och fraser, berättar Auli.

– Vi pratar ofta randigt här, alltså att en mening kan börjas på ett språk och avslutas på det andra. Man märker inte ens att det händer. Man hoppar mellan språken, förklarar Sari.

BIBELÄVENTYRET PÅ meänkieli kan också beskrivas som randigt. Manusen är till stora delar på svenska med repliker på meänkieli. Även nyckelorden som eleverna memorerar och noterar i sina klasshäften sägs och skrivs på meänkieli. Bibeläventyret uppskattas av både lärare och elever för sin kreativa pedagogik.

– Det är ett spännande och roligt sätt att lära sig om Bibeln,



Auli Kohkoinen och Sari Oja jobbar båda med Bibeläventyret på meänkieli.



Bibeläventyret på meänkieli engagerar barnen och får dem känna sig stolta över sitt språk, samtidigt som det lär ut Bibelns berättelser på ett pedagogiskt sätt.

samtidigt som det ger barnen kultur- och språkkänsla. Replikerna finns på både meänkieli och svenska på lapparna som de får, och eleverna väljer själva vilket språk de vill använda, berättar Auli.

– Alla vill vara med och spela en roll när det är dags för ett drama. Barnen lär sig att våga vara spontana inför klassen samtidigt som de har roligt. När de vågar bygga det självförtroende och självkänsla förklarar Auli.

– **MEÄNKIELI HAR** blivit trendigt de senaste tio åren, berättar Sari. Föräldrar vill att deras barn ska få med sig språket. Det uppskattas och ses som något coolt och eftersträvänt i dag. Språket syns mer i media, det görs filmer samt radio- och teveprogram av proffsiga producenter. Media har gjort jättemycket för språket.

– Bibeläventyret på meänkieli föddes på Ikea i Haparanda, brukar vi säga, som en idé i huvudet på Stefan Aro som var präst här i Övertorneå församling då.

Luleå stift, pastoratet och kommunen stöttade översättningsprojektet och en arbetsgrupp jobbade med manustillverkning och formgivning under tre år. Sedan 2012 har alla fyra i kommunen fått med sig Jännä ramattureisu.

– Det funkar hur bra som helst. Det har varit omtyckt från första början. Det här är verkligen någonting helt fantastiskt och välsignat. Allt föll på plats så lätt. Skolchefen var positiv direkt. Alla skolor får del av läromedlet gratis. Vi mötte faktiskt inga hinder, berättar Sari som har Bibeläventyret som en del av sin tjänst som metodutvecklare i Övertorneå kommun.

– Det funkar hur bra som helst. Det har varit omtyckt från första början. Det här är verkligen någonting helt fantastiskt och välsignat. Allt föll på plats så lätt. Skolchefen var positiv direkt. Alla skolor får del av läromedlet gratis. Vi mötte faktiskt inga hinder, berättar Sari som har Bibeläventyret som en del av sin tjänst som metodutvecklare i Övertorneå kommun.

AULI BÖRJADE som församlingspedagog för fyra år sedan, och de är alltså två anställda som är Bibeläventyrsinstruktörer på meänkieli. De räcker till för efterfrågan i sin kommun men fler instruktörer på meänkieli vore bra.

– Man utbildar sig genom den vanliga instruktörskursen som hålls regelbundet från nationell nivå och kompletterar med att följa med oss och uppleva meänkieliversionen i en klass. Därefter förmedlar vi manus och en introduktion. Det är väldigt likt svenska Bibeläventyret, men vi har valt att använda mer kostymer och rekvisita än vi fick med oss från instruktörsutbildningen, fortsätter Sari.

Jännä ramattureisu är också mycket uppskattat av religionslärarna.

– Det är mycket allmänbildande och pedagogiskt med bilder och rörelser, och när de lärt sig det kommer de ihåg.

Lärarna uttrycker att detta är mycket bättre än de förväntar sig. Ibland är lärarna med i ett drama.

– Det tycker barnen är jättekul, berättar Auli.

– **VI SKULLE** kunna fortsätta i fler kommuner, Pajala som fanns med i början, till exempel, och Haparanda, Luleå och Kalix, säger Sari.

Översättningen har också inspirerat till nya initiativ. Äldreomsorgen, vuxna med intellektuella funktionshinder, föreningsverksamhet och förskolan har fått del av det som vuxit fram i och med översättningen.

– Bibeläventyret är ett läromedel som enbart används i skolans värld, men vi skulle kunna kalla det som sprider sig till fler för "Bibeldrama". Det goda samarbetet med kommunen har gett korsbefruktningar. Även utanför kommunens gränser. Jännä ramattureisu ligger till grund för en översättning till ännu ett minoritetsspråk, nordsamiska, ett projekt som pågår i Kiruna pastorat.



När barnen blir en del av berättelsen

Bibeläventyrets pedagogik passar eleverna som tycker om att det händer spännande och nya grejer i klassrummet. De lär sig snabbt.

– De tycker att det är så roligt med bibeldrama att de till och med spelar teater på rasten! säger Adriana Argatu som arbetar med Bibeläventyret i Rumänien.

Andreas Hultsten, som är ledare för Bibeläventyret i Sverige, berättar mer om det och den skolsatsning som Svenska bibelsällskapet lanserat och som de hjälper rumänerna med.

TEXT: ANDREAS HULTSTEN FOTO: EMILIA IORGANDOPOL



SEDAN 2019 HAR det rumänska bibelsällskapet utbildat 50 instruktörer i tre olika städer för att genomföra Bibeläventyr på mellanstadiet. Adriana Argatu är lärare och koordinator för Bibeläventyret i Rumänien.

– Den unga generationen är van att vara på internet. De klarar inte av att bara sitta och titta på läraren i katedern och lyssna. De vill vara del av lektionen. Den här metoden är interaktiv och låter barnen bli en del av berättelsen. Vi gör lektionen tillsammans, berättar Adriana.

Liksom i Sverige används flera olika pedagogiska redskap i Bibeläventyret i Rumänien, som till exempel bilder och ett elevhäfte att skriva i. Eleverna blir

delaktiga genom att vara med i dramman, och de förflyttas till Bibelns länder genom att klassrummet får bli en stor karta över Bibelns geografi där olika karttecken sätts upp.



Andreas Hultsten

– De tycker att det är så roligt med bibeldrama att de till och med spelar teater på rasten. Det är lite besvärligt att bära all rekvisita mellan alla klassrummen, men nu hjälper eleverna mig. De står och väntar på mig och bär alla väskor till klassrummet. Där hjälper de mig att sätta upp karttecknen på rätt plats, berättar Adriana.

– Tack vare kartan kan de föreställa sig platserna där de olika bibelberättelserna ägde rum. Händelserna utspelar sig inte

på en annan planet, utan här på jorden. Det är inte science fiction, säger Adriana.

Adriana uppskattar särskilt den stora klassrumsbibeln med många kassettfodral i, ett för varje bibelbok.

– Det är så bra med en metod som sammanfattar och gör Bibelns innehåll överskådligt. Jag lägger en symbolsak i varje fodral i den stora Bibeln. Den lilla saken säger något om vad just den bibelboken handlar om. Jag kan till exempel fråga eleverna: "Varför tror ni att jag har lagt en sådan här liten pryl i den här boken?" Det kan bli starten på ett fantastiskt samtal i klassen. Tack vare den stora Bibeln i Bibeläventyret vet de att Bibeln inte bara är en enda bok, de vet också vilka olika typer av böcker som finns i Bibeln. Jag är mycket stolt över vad de har lärt sig! berättar Adriana.

FÖR ATT ELEVERNA ska minnas berättelserna lär de sig ett nyckelord per berättelse med en rörelse till.

– När vi repeterar rörelserna och nyckelorden står de upp och rör sig och säger nyckelorden och kommer ihåg vad de refererar till. Ibland säger jag att jag

har glömt nästa berättelse som ska komma. Då är de så stolta när de kan tala om för mig vilken det är.

Så här säger några av eleverna själva om sin bibeläventyrsupplevelse:

– Jag visste inte att Bibeln är så fantastisk!

– Det är bra att klassrummet blir en karta. Nu förstår jag var Bibelns länder ligger.

– Jag vill ha sådana här lektioner varje dag!

I RUMÄNIEN ÄR skolans religionsundervisning uppdelad utifrån kyrka och religion. 85 procent av invånarna tillhör ortodoxa kyrkan.

Det är religionslärarna som blir instruktörer, och de företräder alla någon kyrka, i regel den ortodoxa. Eftersom Bibeläventyret kommer till skolan via bibelsällskapet, som de flesta av landets kyrkor står bakom, kan Bibeläventyret användas som läromedel i skolundervisningen.

– Jag har aldrig hittat en enklare och mer perfekt metod att presentera Gamla testamentet på, det som annars är så komplext och svårt att förstå, säger Soterius Tataru, baptistisk teolog och religionslärare i Rumänien.

Det är ett gott betyg på Bibeläventyrets pedagogik.

I VARJE STÖRRE stad finns en inspektör som är ansvarig för religionsundervisningen på alla skolor i regionen. Två av dem har själva blivit utbildade bibeläventyrsinstruktörer. En av dem, Daniela Liliana Buzatu, säger:

– Metoden använder ett tvärvetenskapligt synsätt. Det blir en stor och glad överraskning för barnen som tycker att Gamla testamentet är svårt. De får använda sinnen som syn, hörsel och känsel.



Adriana i full färd med att utbilda nya bibeläventyrare, instruktörer som ska få undervisa om Bibeln i skolor i Rumänien.

EMILIA IORGANDOPOL är generalsekreterare i det rumänska bibelsällskapet.

Hon berättar att instruktörerna får låna instruktörsmaterial för Bibeläventyret så länge de är aktiva instruktörer. Materialpaketen köps förmånligt genom bibelsällskapet i Sverige. Trots att ett paket bara kostar cirka 1 500 kronor blir totalkostnaden stor eftersom det behövs många instruktörspaket.

Vi som jobbar med Bibeläventyret i Sverige har förankrat Bibeläventyret i Rumänien och hjälper dem därför och samverkar kring utvecklingen av den rumänska skolsatsningen.

Nu finns rumänska instruktörer för Gamla testamentet, och under läsåret kommer dessa att utbildas även i Nya testamentet. Det innebär kostnader som vi hoppas kunna bidra till tack vare Svenska Bibelsällskapets trogna givare.



Adriana Argatu lockar med sig både vuxna och barn på upptäcktsfärd genom bibelberättelserna.



Läs- och skrivprojekt – en del av bibeluppdraget

Bibelsällskapens kärnverksamhet är översättning, produktion och distribution av Bibeln. Detta för att vi vet att Gud vill tala till oss människor och att bibelordet förvandlar.

MEN FÖR ATT människor ska kunna få tillgång till bibelordet finns ofta hinder, som politiskt förtryck och geografisk otillgänglighet eller brist på översättning eller bristande läskunnighet. Bibelsällskapen vill verka för att överbrygga dessa hinder.

VIKTEN AV ATT själv kunna läsa Bibeln och ta in Guds budskap för sitt liv, sin familj och sitt samhälle kan inte överskattas. Och för att kunna läsa Bibeln måste man ha lärt sig att läsa. Därför är alfabetisering

en integrerad del av UBS arbete. I dag bedrivs 73 läs- och skrivprojekt världen över via bibelsällskapen.

I GHANA i Västafrika är 80 procent av befolkningen läskunniga. Bland de esahie- och gurunetalande i landet är andelen 20 procent. Därför startade Ghanas bibelsällskap 2020 läs- och skrivprojekt bland dessa, med stöd från Svenska Bibelsällskapet och Sida. Ghanas bibelsällskap har arbetat med alfabetiseringsprojekt i 20 år, och det är en

naturlig följd av att Bibeln översatts till flera av de 80 olika språken som talas i landet.

MÅLET MED PROJEKTET är inte bara att de ska kunna läsa Bibeln, utan även att de ska få kunskap om sina rättigheter och om olika livskunskaper som kan hjälpa dem att ta sig ur den utbredda fattigdomen. Läs- och skrivkunnighet är det första steget till detta.



Många av lektionerna sker på kvällstid och utomhus. Men de gurunetalande tvekar inte att komma.

FOTO: RONALD NETTEY

Livat bibelsläpp i Zambia

Efter förseningar orsakade av pandemin var de kaondetalande i nordvästra Zambia glada över att få fira den officiella lanseringen av det reviderade Nya testamentet på deras språk i somras.

– **FESTLIGHETERNA** begränsades till 300 deltagare på grund av pandemirestriktioner, men de flesta av kyrkorna från regionen var representerade, säger översättningsansvarige Gift Nyirenda.

– Så snart informationen kom om att Nya testamentet på kaonde var på väg att bli klart under 2020 började beställningar

komma in. Det var ett gott tecken på den stora efterfrågan av den här revisionen. Många kyrkoledare köpte Nya testamenten till sina församlingsmedlemmar i samband med lanseringen, fortsätter han.

KAONDE TALAS av cirka 242 000 människor, varav de allra flesta bor i Zambia.

Hela Bibeln på kaonde publicerades första gången 1975, men det är en ordagrann översättning som använder ett språk som många kaondetalande i dag kämpar för att förstå. Det reviderade Nya testamentet använder samtida språk och innehåller också läshjälp, såsom introduktioner till varje bok, fotnoter, illustrationer

och kartor. Särskilt kartorna verkar vara uppskattade bland en del av de nya läsarna.

HÖVDING DR MUMENA, en högprofile-rad traditionell kaondeledare som också är äldste i den evangeliska kyrkan i Zambia (ECZ), var särskilt förtjust över den nya översättningen. Klädd i en väst och kläder gjorda av det färgstarka blå tyget i ECZ, talade han entusiastiskt om ”förnyelsen och väckelsen av kaondefolket framåt från detta ögonblick”.

HÖVDING MUJIMANZOVU som var hedersgäst sade:

– Det här är en historisk milstolpe i spridningen av evangeliet. Utgåvan kommer dessutom att vara användbar vid utbildningsinstitutionerna och är en extra reservoar för vårt språk. Kultur bevaras i språket.



FOTO: BIBELSÄLLSKAPET I ZAMBIA

Nedstängning som skapade utveckling

Under pandemin var besöksnäringen en av de branscher som drabbades värst av restriktionerna. Bibelns värld i Starby, utanför Ängelholm, var inget undantag. Från att ha tagit emot 2 300 personer under 2019 var det nu helt stängt och tomt på gäster. Men de uteblivna besökarna gjorde inte att arbetet på gården stannade av. Föreståndaren Urban Lennartsson och ett tjugotal volontärer satte igång att utveckla verksamheten och miljöerna.

– Vi lade om strategin och fokuserade på att få till fler nya miljöer och pedagogiska inslag, berättar Urban. Uttrycket "ställ om" var alltså något som de tog fasta på.

TEXT: URBAN LENNARTSSON, SOFIE HARGEMARK FOTO: PRIVAT

ETT AV DE nya inslagen i miljöerna är den lilla byn som tas i bruk under hösten 2021. Här får besökaren möta kvinnan vid Sykars brunn, Sackaios i trädet och många andra.

Under 2021 har även en hörna på området tagit form där händelserna i Egypten konkretiseras. Två stentavlor med budord, Sinai berg, pyramiderna och till och med en brinnande buske har uppkommit, samt en staty över Tut Moses II, faraon som var samtida med Mose.

Ett annat nytt inslag är tidsaxeln över Bibelns historia. Med inspiration från det brittiska bibelsällskapet har Klas Norberg gjort en svensk variant även med Gamla testamentets apokryfiska böcker.

– De olika bibelböckerna är placerade där deras handling utspelar sig, berättar Urban. Varje bok är ett hantverk i trä. Många bibelsällskap världen över använder den brittiska tidsaxeln i sin tioveckors bibelkurs. Där börjar man med en tom tidsaxel och lägger på bok för bok efter hand som man undervisar om dem.

LÄNGE VAR DET endast män som dramatiserade och guidade i Bibelns värld. Men nu har fyra kvinnor anslutit sig till

guiderna. Tidigare har lärjungarna Petrus, Andreas och Johannes samt en herde och en romersk soldat ofta dykt upp vid ett besök i Bibelns värld. Nu kommer besökaren även att kunna möta Noomi, kvinnan som vidrör hörntofsen, Maria Magdalena, Maria Jesu mor med flera.

– Under året som gått har utvecklingen av dramerna varit i fokus. Vi skiftar om i de olika rollerna, och rolltolkningarna blir olika beroende på vem som spelar. Guidningen får också olika infallsvinklar beroende på vem som guidar. På så sätt blir varje visning unik, säger Urban.

UNDER SOMMAREN 2021 fick Bibelns värld ett unikt erbjudande om ett komplement till julkrubban. Träskulptören Hans Benjaminsson ville skänka en kamel i full storlek till Bibelns värld. Hans trädgård är full av djur och figurer hämtade ur sagor och historiska och bibliska berättelser. Den 29 juli körde Urban och volontären Toni till byn Lindberg utanför Varberg för att hämta hem kreaturet.

– När kamelen väl var lastad på släpet så begav vi oss söderut på E6:an. Det var många tittande, vinkande och filmande

medtrafikanter som passerade oss innan vi nådde Starby. Här ska kamelen få göra de tre vise männen sällskap i den fullskaliga julkrubban.

Redan samma dag anslöt sig det senaste tillskottet: Jesusbarnet. Motorsågsskulptören Gunilla Bosson är även upphovskvinnan bakom de tre vise männen och ett får.

– Volontärer och besökare kommer hela tiden med nya idéer om vad vi kan utveckla och tillföra, berättar Urban och fortsätter: Det finns flera planer för kommande år, bland annat en stor topografisk modell över Israel och Palestina med angränsande länder. I den ska besökaren kunna vandra omkring och uppleva topografin och förflyttningarna i bibelberättelserna.

NU ÄR BESÖKARNA tillbaka från hela Götaland och mycket av det nya står klart. – När man än besöker eller återbesöker Bibelns värld ska det finnas nya saker att upptäcka.



Ulla-Stina och Hans Benjaminsson skickade med glädje iväg kamelen med Urban Lennartsson till sitt nya hem i Bibelns värld.

Ökat engagemang för ny översättning

Översättarna arbetar för fullt, respons på pilotöversättningen *Här börjar evangeliet* trillar in, och allt är planlagt för att vi ska ha ett nyöversatt Nya testamente till 2026.

Bibelöversättning väcker alltid intresse hos kyrkor och enskilda. Det är inte så konstigt då det är något speciellt med att få läsa en nyöversatt bibel.

TEXT: OLOF BRANDT

I BIBELSÄLLSKAPET TALAR vi ofta om att vi vill ge alla en bibel på deras modersmål eftersom texten då talar direkt till hjärtat. Det är dock viktigt att komma ihåg att vårt modersmål inte bara är knutet till ett geografiskt område utan också till en tidpunkt i historien. Är vi äldre kan vi tycka att de yngre runt oss talar konstigt, och är vi yngre kan vi tycka att äldre pratar "gammalmodigt". Allt detta är naturligt och en del av språkets ständiga förändring.

En bibelöversättning försöker alltid göra sig begriplig för sin samtid. Bibelöversättarna och stilisterna arbetar hårt för att hitta det bästa språket för att en person som lever i Sverige 2026 ska förstå vad texten betyder. Bibelns grundtext är densamma, även om forskningen kan utmana vårt sätt att se på till exempel den judiska kulturen vid år 30. Däremot så förändras innebörden i svenska ord, och varje nyöversättning behöver fundera över sina ordval. Låt mig ge dig mina två favoritexempel.

I 1917 ÅRS ÖVERSÄTTNING kan vi läsa: "Och Israels barn kallade det manna. Och det liknade korianderfrö, det var vitt, och det smakade såsom semla med honung." (2 Mos 16:31).

De flesta av oss som bor i Sverige i dag associerar ordvalet "semla" till vetebullar med mandelmassa och grädde. Var öknen full av fastlagsbullar och småfåglar som klafsade omkring i grädde?

Nej, ordet semla för 100 år sedan var mer att likna vid en enkel fralla, och jag har fått lära mig att finlandssvenskan fortfarande använder ordet på det sättet. Utan att veta skulle jag gissa att det säkert finns några som läser detta som håller med om att det inte alls heter semla utan fastlagsbulle.

I BIBELÄVENTYRET MÖTER vi varje år tusentals tioåringar, och en av våra instruktörer berättade för oss om ett roligt missförstånd som uppstod i hennes klass då hon talade om en av de "grymma kungarna" i Gamla testamentet. Klassen såg uppriktigt oförstående ut när hon berättade att kungen gjorde dumma saker, "sa du inte att han var grym?" Ordet grym betyder i en tioårings vokabulär oftast "mycket skicklig", "våldigt bra" eller "enorm". Ord-bokens betydelse (och bibeltexten) menar dock raka motsatsen, "elak", "omänsklig", "inhuman" eller "hård". Alla förändringar i språket är dock inte så tydliga som ord-exemplen semla och grym.

VI I BIBELSÄLLSKAPET är övertygade om att en ny bibel kommer att skapa stort bibelintresse, och vi vill bjuda in dig som individ och församling eller annan grupp att följa med på resan. Vi är uppriktigt intresserade av feedback och samlar alla reaktioner vi får in för att kunna göra en så bra översättning som möjligt.

Pilotöversättningen med Markusevangeliet, Filipperbrevet och Första Johannesbrevet finns att köpa via Bibelbutiken. Det nyöversatta Markusevangeliet finns att ladda ner som pdf via vår webbplats bibelsallskapet.se.

Du kan skicka feedback och reflektioner på en enskild vers, eller hela texten i pilotöversättningen, till nt2026@bibeln.se.

Om du är med i en grupp som vill studera texten och skicka in er grupps respons är det också oerhört värdefullt för översättarna.



Vad kan vi göra mer?

Med det intresse som skapas runt en bibelöversättning hoppas vi att många blir intresserade av att läsa och upptäcka mer av Bibelns berättelser. Här är ytterligare några exempel på vad ni kan göra:

- Bjud in människor i olika åldrar att läsa ett stycke i ett par olika bibelöversättningar och lyssna till hur olika generationer förstår texten.
- Använd studiematerialet, som följer med pilotöversättningen om ni köper den från Bibelbutiken, i en bibelstudiegrupp.
- Använd pilotöversättningen i din personliga bibelläsning och smaka på den i andaktslivet.
- Läs ur pilotöversättningen i andakter eller gudstjänst och ge respons på hur flytet fungerar för högläsning.
- Gör en blandad grupp med kyrkvana och kyrkovana och möts kring frågeställningar hur ni förstår den nya texten.
- Möts i en flerspråkig grupp där bibeltexten kan läsas på flera språk och samtala om vad ni ser i texten för att upptäcka vad olika översättningar och kulturer gör för förståelsen av texten.

Principer

NT 2026, som alla bibelöversättningar, följer en rad principer för arbetet. Det kan till exempel vara att det är viktigt att använda en god svenska som är lättförståelig men som inte blir omodern på fem år, och att försöka återspegla kulturen då bibelboken skrevs och inte "översätta bort" kulturen författaren levde i.

Vill du läsa översättningsprinciperna i sin helhet finns allt material på vår webbplats. Via vår Youtube-kanal finns även en rad bra sammanfattningar om arbetet och principerna.

Teckenspråksbibel får nystart

Under hösten 2021 återupptas arbetet med att översätta Bibeln till teckenspråk. Mellan 1997 och 2007 översattes delar av Bibeln till teckenspråk. Det var Bibelsällskapet som höll i arbetet även om delar av finansieringen kom från andra håll. De texter/avsnitt som översattes finns publicerade på Youtube.

Under en tid har företrädare för Svenska kyrkans nationella nivå och Svenska Bibelsällskapet fört samtal om att återuppta översättningsarbetet.

Efter beslut i Bibelsällskaps styrelse står det nu klart att en förstudie ska göras under hösten. Syftet är att undersöka vilka förutsättningar det finns för att fortsätta arbetet med översättning av Bibeln till teckenspråk.

En avgörande utgångspunkt är att de teckenspråkstalande ska involveras. Samtidigt är det viktigt att ta tillvara den erfarenhet som finns inom andra Bibelsällskap i världen. Där kan det exempelvis finnas stor kunskap när det gäller hur materialet ska tillhandahållas. De som genomför förstudien ska också se till att projektet blir

ekumeniskt förankrat och att den offentliga sektorn liksom samhället i övrigt involveras.

– Teckenspråk jämföras i praktiken med de nationella minoritetsspråken, så det är en angelägenhet för hela samhället, menar Anders Göranson, generalsekreterare för Svenska Bibelsällskapet.

En särskild utmaning gäller vilka delar av Bibeln som ska prioriteras och om översättningen ska innebära en friare återgivning.

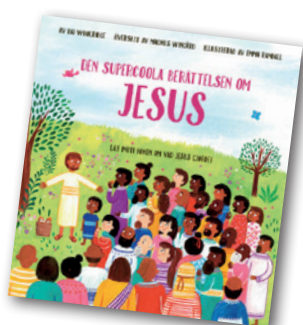
Förstudien genomförs av Annalena Norrman, stiftsdiakon i Luleå stift, och Jessica Lindberg, stiftskonsulent för teckenspråkig verksamhet i Växjö stift. De ska vara klara med sin rapport i mitten av januari.

Materialtips



JULKORTET 2021

Med julevangeliet, Luk 2:1–20. Plats att skriva hälsning på baksidan. Från 6 kr/st



SUPERCOOLA BERÄTTELSEN OM JESUS

Med roliga texter på rim får barnen lära känna Jesus. Utmärkt utdelningshäfte för barngrupper. 20 kr/st

Vi har även gratis bibelmateriel för församlingar. Ring 018-18 63 30 för tips.

Ny styrelse

Vid vårens huvudmannaråds-sammanträde den 3 maj valdes en ny styrelse för Svenska Bibelsällskapet för den kommande mandatperioden. Den sträcker sig fram till våren 2025. Vi hälsar den nya styrelsen varmt välkommen:

Biskop Åke Bonnier (ordf)
Karin Wiborn (vice ordf)
Jörgen Ericsson (skattmästare)
Annika Bertilsson
Ingemar Forss
Cristina Grenholm
Stefan Holmström
Jesper Svenbro
Christine Zyka
Suppleanter:
Samuel Byrskog
Miriam Lindgren Hjältn
Jennifer Ögren

Korsordsvinnarna Bibel 2/2021

I förra numret av tidningen utlystes två korsordstävlingar.

Rätt svar på bibelkrysset:

En skrift i sanden och **Tankfull**
Vinnare:

1. Oliver Sundström, Edsbyn
2. Barbro Ekholm Nestander, Gislaved
3. Kerstin Wickström, Linköping

Vinnare av barnkrysset:

1. Ebba Rivera, Tranås
2. Gustav Hellaeus, Lund
3. Lilja-Maria Frisendahl, Stora Mellösa

Stort grattis till alla vinnare!
Era böcker kommer på posten.

Jag önskar information eller material:

- ☐ Jag vill bli stödmedlem i Bibelsällskapet för
- ☐ 200:- per år, eller ☐ 1 500:-, livslångt medlemskap
- ☐ Jag vill få tidningen BIBEL 4 ggr/år
- ☐ Jag vill bli fast givare varje månad via autogiro
- ☐ Jag beställer folder om Bibeläventyret, antal: _____
- ☐ Jag önskar beställningsblad för gåvogram Högtid/Minne
- ☐ Jag önskar information kring att skriva testamente
- ☐ Jag beställer gratishäftet *Räkna stjärnorna* med 15 kända bibeltexter
- ☐ Jag beställer *Hitta rätt i Bibeln*, en hittlista med verstips

Klipp ut och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Box 1235
751 42 Uppsala

Namn _____

Adress _____

Postnr. _____ Ort _____

Tel. _____ Mob. _____

Mejl _____

Här kan du beställa information och material från Bibelbutiken.se



1 Årets julkort

Framtaget av Svenska Bibelsällskapet och Bibelbutiken. Målning av Dona Gelsinger. 185 x 132 mm, altavvikning, guldfoiering. Julevangeliet från Lukas 2. Plats att skriva hälsning på baksidan.

1-24 10 kr/st
25-99 8 kr/st
100 eller fler 6 kr/st
Artikelnr: 864

2

Kuvert

Vita kuvert säljes separat, 2 kr/st.
Artikelnr: 866

3



Andaktsserie av Charlotte Frycklund

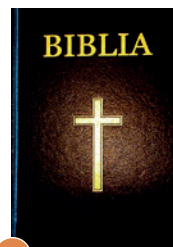
Barn i Bibeln, Djur i Bibeln, Död i Bibeln och Änglar i Bibeln
Andakter om Bibeln utifrån fyra olika vinklar.
Pris: 100 kr
Artikelnr: 2652



4

Arabisk barnbibel

En familjebibel i 100 steg som tagits fram för barn från cirka åtta år.
Pris: 199 kr
Artikelnr: 2664



5

Rumänsk bibel

Äntligen åter i lager.
Pris: 249 kr
Artikelnr: 2661



6

Kyrkoårets gudstjänster 2021/2022

En inspirationsbok för alla som arbetar med gudstjänster.
Pris: 229 kr
Artikelnr: 2674



7

Här börjar evangeliet

Pilotöversättningen av Mark, Fil och 1 Joh.
Pris: 139 kr
Artikelnr: 2624



8

Bibellinjen

Ett kortspel om ordningen på Bibelns böcker. Ett spel för familjen, konfirmander, söndagsskola m fl.
Pris: 179 kr
Artikelnr: 2575



9

En guide till första och andra Thessalonikerbrevet

Hanna Simonsson
För den som vill utveckla sin relation till Bibeln.
Pris: 99 kr
Artikelnr: 2665

Se hela vårt utbud eller gör din beställning www.bibelbutiken.se • butik@bibeln.se • 018-18 63 30

Ja tack, jag beställer följande:

- 1 _____ Julkort
2 _____ Kuvert till julkort 2:-
3 ☐ Andaktsserie 100:-
4 ☐ Arabisk barnbibel 199:-
5 ☐ Rumänsk bibel 249:-
6 ☐ Kyrkoårets gudstjänster 229:-
7 ☐ Här börjar evangeliet 139:-
8 ☐ Bibellinjen 179:-
9 ☐ En guide till första och andra Thessalonikerbrevet 99:-

Jag vill bidra till bibelarbetet med en gåva

☐ 50 kronor ☐ Valfritt belopp _____

Klipp ur och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Box 1235
751 42 Uppsala

Namn _____

Adress _____

Postnr _____ Ort _____

Tel _____ Mob _____

Mejl _____

Fraktkostnad och expeditonsavgift 60 kr tillkommer. Reservation för slutförsäljning. Talongen giltig till 2021-11-30
Du kan även beställa på www.bibelbutiken.se



Förnya passet, boka resevaccination och damma av resväskan. Under 2020 och 2021 sattes alla resor på paus. Nu skymtar ljuset i tunneln och vi planerar för nya resor till Israel och Palestina under mars 2022. Häng med!

2-9 MARS 2022

TRADITIONELL RESA

En resa för dig som besöker det heliga landet för första gången. Vi följer i Jesu fotspår i Betlehem, Galileen och Jerusalem och besöker alla platser som är ett måste för förstagångsresenären, inklusive Döda havet. **Reseledare:** Anders Göranzon, Mia Berggren och Urban Lennartsson, **Guide:** Sara Yarden.

13-20 MARS 2022

FÖR DJUPNINGSRESA

En resa för dig som tidigare besökt landet. Besök på bibliska platser på Golanhöjden och Västbanken. Vi vandrar i naturen och på berg. Vi klättrar in i några av Qumrangrotterna. Vi går i en tunnel längs västra muren i Jerusalem. **Reseledare:** Andreas Hultsten, Mia Berggren och Urban Lennartsson, **Guide:** Sara Yarden.

MATRESA I TAREQ TAYLORS FOTSPÅR



Inför hösten 2022 planerar vi för en drömmresa där vi besöker alla de matställen som förekom i teveserien *Tareq Taylors matresa*.

Dessutom besöker vi terrassodlingar utanför Jerusalem, en kibbutz och ett palestinskt lantbruk. Vi närmar oss Bibeln via maten. Himlen beskrivs som en måltid, och vi hoppas att få bjuda lite på den under resan. Tid för denna resa är ännu inte fastställd.

För mer information, se: bibelsallskapet.se/resor eller gör en intresseanmälan till urban.lennartsson@bibeln.se



PG 90 06 26-3
BG 900-62 63



KOLLEKT
Kontakta Lotta Ring
för info om ändamål.



AUTOGIRO
Bästa formen för
givande. Beställ talong
för avtal på 018-18 63 30
eller info@bibeln.se



TESTAMENTE
Beställ magasin med
tips och råd.



SWISH
900 62 63



ONLINE
Skänk en gåva via
bibelbutikens.se

Kalender september-november

24 september 13:00

Mötesplats stift-student.
Svenska kyrkan Stockholms stift.
Anders Göranzon medverkar.

27 september 13:00 och

22 oktober 10:00

Webbinarium om Bibeläventyret för dig som är intresserad.
www.bibelsallskapet.se.



9 oktober

Kontraktssamling, Hällefors, Svenska kyrkan. Anders Göranzon medverkar.

18-21 oktober

Instruktörkurs för Bibeläventyret GT, Piperska, Lundsbrunn.

30-31 oktober

Bibelhelg, Delsbo, Svenska kyrkan.
Anders Göranzon medverkar.

10 november

Kontraktskonvent, Uddevalla.
Svenska kyrkan. Anders Göranzon medverkar.

11 november 8:30-12:00

Kyrka och skola möts, dag 1

Digital ekumenisk och nationell konferens i tre steg om samarbetet kyrka-skola. Medverkan av Sören Dalevi, biskop Karlstad stift och Charlotta Norrby, Svenska missionsrådet.

Dag 2: 23 mars, 2022

Dag 3: 13 september, 2022

11-12 november

Predikofortbildning. Åh stiftsgård.
Svenska kyrkan. Anders Göranzon medverkar.

Det här är Svenska Bibelsällskapet: Svenska Bibelsällskapets uppdrag är att göra Bibeln översatt, känd, spridd och använd i Sverige och internationellt.

Visionen är att ständigt öppna nya möjligheter till möten mellan människor och Bibeln. Att översätta och sprida Bibeln och hjälpa människor i olika livssituationer och sammanhang att ta del av Bibelns texter ingår därför i målsättningen för arbetet.

Vi är en ekumenisk ideell förening som leds av en styrelse och ett huvudmannaråd. Huvudmannarådet består av representanter för kyrkor och samfund i

Sverige, Svenska Akademien, Vitterhetsakademien och Ekumeniska rådet i Finland.

Svenska Bibelsällskapet är en del av en världsvid gemenskap av cirka 150 självständiga, nationella bibelsällskap förenade i United Bible Societies (UBS). Via UBS stödjer vi med hjälp av våra givare en rad internationella projekt som kretsar kring bibelöversättning, bibelspridning, mission och humanitära insatser. Vi drivs med hjälp av gåvor och har 90-konto.



**SVENSK
INSAMLINGS
KONTROLL**





När barn får barn

I Guatemala möter Bibelsällskapets personal minderåriga flickor i utsatthet som väntar barn. Många har förlorat självkänsla och livsglädje. Behovet av stöd är akut, och bibelsällskapet har funnit en nisch där de gör enorm nytta. För många av flickorna innebär hjälpen en viktig vändpunkt.

TEXT: LOTTA RING FOTO: CLARA JIMÉNEZ

BIBELSÄLLSKAPETS personal följer flickorna från tidig graviditet och utrustar dem med startpaket för spädbarn och ser till att de får ett brett, engagerat nätverk kring sig. Flickorna får hjälp att läka trauman som svåra omständigheter och havandeskap orsakat. Bibelsällskapet bidrar med självvård och bibelstudier. I små stödgrupper får flickorna dela tankar med fler i samma situation och lära sig hur de tar hand om sina bebisar. Flickorna som deltog i sommarens workshops fick lära sig att de är "mer värdefulla än en diamant".



– Lektionerna hjälpte våra unga mödrar att se på sina barn med kärlek. De uppmuntras också att bryta destruktiva mönster och stå upp för sig själva och sina barn. Vi gav också en utbildning för var och en av flickorna i nagelkonst, så att de kan starta

ett litet företag och få ekonomiska resurser, berättar Clara Jiménez på bibelsällskapet i Guatemala City.

72

MINDERÅRIGA MÖDRAR HAR
DELTAGIT I SOMMARENS
16 BIBEL-WORKSHOPS.

EN 13-ÅRIG deltagare i projektet är Andrea Chocon. För närvarande bor hon med sin mamma. Hon hade en tuff uppväxt och har bara gått en del av grundskolan.

– För ungefär ett år sedan, när jag var 12 år gammal, träffade jag pappan till min son. Pappan är sju år äldre än jag. Allt var bra. Jag trodde att han alltid skulle älska mig, så jag gav mitt allt i förhållandet. Den dagen han fick veta att jag var gravid flydde han och lämnade mig ensam. Han var rädd för att bli arresterad på grund av min låga ålder. Min mamma blev förtvivlad och talade inte med mig under två månader.

Inget gör mer ont än orden "Du har svikit mig" från ens egen mor. De kändes som hugg i mitt hjärta, berättar Andrea.

– Min bebis är två månader gammal nu. Den dagen jag såg honom för första gången blev jag kär. Min mamma också! Hon hjälper mig när hon kan nu. Det är inte lätt. Ibland gråter jag, säger Andrea.

ANDREA FICK VETA att bibelsällskapet i Guatemala hade workshops för unga mödrar. Hon bestämde sig för att börja gå på dem, och de gav henne tillförsikt.

– Min favoritlektion var den om diamanten och mitt människovärde. Jag lärde mig att även om jag lämnades ensam av pojkvännen kommer Gud aldrig att göra det mot mig, aldrig någonsin. Jag är tacksam för gåvan jag fick – min första bibel! Den är vacker. Guds ord påminner mig om hans kärlek till mig varje dag.

Andrea Chocon är 13 år och med i bibelsällskapets arbete med minderåriga mödrar. Hennes mamma håller i den lille sonen och Andrea håller i ett hjälppaket.

